|  |  |
| --- | --- |
| r. 1 | De dag was al elders, |
|  |  |
|  | daar was de nacht al donkerder en dichter dan[[1]](#footnote-1) alle nachten; |
|  |  |
|  | deze[[2]](#footnote-2) probeerden[[3]](#footnote-3) de fakkels en de vele verschillende lichten te verdrijven. |
|  |  |
|  | Hij besloot om te vertrekken naar de kust |
|  |  |
|  | en om van heel dichtbij te bekijken |
|  |  |
|  | of de zee al iets toestond; |
|  |  |
|  | deze bleef tot nu toe ruw en stormachtig. |
|  |  |
| r. 4 | Terwijl hij daar achteroverlag over een afgegooide linnen doek heen, |
|  |  |
|  | vroeg hij eenmaal en nogmaals stellig om koud water en dronk hij het gretig op. |
|  |  |
| r. 6 | Vervolgens jagen vlammen |
|  |  |
|  | en, als voorbode van de vlammen, de geur van zwavel de anderen op de vlucht, |
|  |  |
|  | ze wekken hem. |
|  |  |
|  | Steunend op twee slaafjes is hij gaan staan |
|  |  |
|  | en hij is meteen weer in elkaar gezakt, |
|  |  |
|  | zoals ik veronderstel, |
|  |  |
|  | nadat zijn ademhaling geblokkeerd werd door een tamelijk dichte damp, |
|  |  |
|  | en nadat zijn longen afgesloten werden, |
|  |  |
|  | die voor hem van nature zwak waren en nauw en regelmatig ontstoken. |
|  |  |
| r. 12 | Zodra als de dag is teruggekomen |
|  |  |
|  | (dit was de derde dag vanaf die, |
|  |  |
|  | die hij als laatste gezien had) |
|  |  |
|  | zijn lichaam werd gevonden[[4]](#footnote-4), |
|  |  |
|  | onaangetast, ongeschonden en bedekt[[5]](#footnote-5) |
|  |  |
|  | zoals hij gekleed was geweest: |
|  |  |
|  | de houding van zijn lichaam was eerder gelijk aan iemand die aan het rusten was |
|  |  |
|  | dan aan iemand die overleden was. |

1. De ablatieven hierachter zijn allebei Ablativus Comparationis, daarom voegen we hier dan toe. [↑](#footnote-ref-1)
2. relatieve aansluiting: het antecedent staat in de vorige zin (in dit geval: *nox*); het relativum vertaal je met een aanwijzend voornaamwoord. [↑](#footnote-ref-2)
3. Dit heet een imperfectum de conatu, omdat het imperfectum weer kan geven dat men iets probeerde te doen in het verleden. [↑](#footnote-ref-3)
4. Deze drie woorden beginnen in het Latijn allemaal met in-... en zou je dus alliteratie mogen noemen. [↑](#footnote-ref-4)
5. Deze drie woorden vormen samen een trikolon. [↑](#footnote-ref-5)